

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК: ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ

Долидович О. В., старший преподаватель
Литвиненко О. Л., старший преподаватель

В процессе изучения любого языка студенты допускают ошибки. Итальянский язык, несмотря на кажущуюся простоту, не является исключением.

Среди наиболее типичных ошибок русскоговорящих студентов, осваивающих итальянский язык, можно выделить ошибки лексические и грамматические.

Лексические ошибки чаще всего возникают под влиянием интерференции, когда слова в русском и итальянском языках звучат похоже, но имеют разные значения: *im. firma* (рус. подпись), *im. famiglia* (рус. семья), *cravatta* (рус. галстук), *stirare* (рус. утюжить), *maestro* (рус. учитель), *banca* (рус. банк), *camera* (рус. комната), *im. mai* (рус. никогда) и др. Одной из причин лексических ошибок в употреблении глаголов является отсутствие категории вида в итальянском языке и использование разных глаголов для выражения совершенного и несовершенного вида: *dire* (сказать) — *parlare* (говорить), *sentire* (слышать) — *ascoltare* (слушать), *andare* (идти) — *venire* (приходить).

Грамматические ошибки являются самыми распространенными. Среди них можно выделить ошибки, вызванные влиянием родного или другого иностранного языка (*vado in Milano* вместо *vado a Milano*), и ошибки, возникающие в процессе изучения грамматических форм (*ho scrivuto* вместо *ho scritto*).

Ошибки в употреблении артикля: это отсутствие артикля там, где он необходим, присутствие там, где не употребляется, определенный артикль вместо неопределенного, на начальном этапе — неправильные формы артикля (*il zucchero* вместо *lo zucchero*, *il appartamento* вместо *l'appartamento*). Часто эти ошибки вызваны тем фактом, что в русском языке отсутствует артикль и студентам часто сложно усвоить все особенности выбора и употребления артикля.

Ошибки в употреблении существительных: чаще всего это неправильный род в существительных, являющихся исключением из правила: *la problema*, *il tema*, *la radio*, *la mano*. Трудности вызывает и образование множественного числа некоторых существительных: *i filmi* вместо *i film*, *le città* вместо *le città*, *i bari* вместо *i bar*.

Ошибки в употреблении глаголов можно разделить на ошибки употребления и ошибки образования. Чаще всего ошибки в употреблении глаголов связаны с тем, что в итальянском языке система времен и наклонений более сложная, чем в русском, что влечет неправильное употребление временных форм: *Ieri dormivo* вместо *Ieri ho dormito*, наклонений *Penso che lui viene* вместо *Penso che lui venga*, неправильное согласование времен *Disse che verrà* вместо *Disse che sarebbe venuto*.

Ошибки в образовании глагольных форм вызваны неправильным выбором вспомогательного глагола при образовании сложных форм: *ho uscito* вместо *sono uscito*, неправильным образованием причастия в сложных формах *hai scrivuto* вместо *hai scritto*, неправильным образованием глагольной формы *rimanerà* вместо *rimarrà*.

Помимо собственно ошибок в речи студентов встречаются фонетические особенности, которые не являются ошибками, но портят общее впечатление. Это, прежде всего, нечеткое произношение гласных звуков (редукция), отсутствие удвоенных согласных там, где они должны быть, излишнее смягчение итальянских звуков $|d'|$ — $|t'|$, интонация, не характерная для итальянской речи.

Анализ ошибок представляется важным для оптимального построения процесса обучения, обоснованного отбора материала, последовательности и темпа его введения, выявления трудностей усвоения языковых явлений, а также стратегии и их преодоления. У каждого преподавателя свой арсенал профессиональных наработок в борьбе с ошибками, который постоянно пополняется с учетом новых образовательных технологий и тенденций.